



М. М. М. М.

ЗАПОВІТ

Т. Шевченку

ЗАПОВІТ



мовами
народів світу

ВИДАВНИЦТВО

АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНСЬКОЇ РСР

КИЇВ—1960



ЗАПОВІТ

Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого,
На Вкраїні милій,
Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий.
Як понесе з України
У синєє море
Кров ворожу... отойді я
І лани і гори — .
Все покину і полину
До самого бога
Молитися... А до того
Я не знаю бога.

Поховайте та вставайте,
Кайдани порвіте
І вражою злою кров'ю
Волю окропіте.
І мене в сем'ї великій,
В сем'ї вольній, новій,
Не забудьте пом'янути
Незлим тихим словом.

25 грудня 1845
в Переяславі



ЗАВЕЩАНИЕ

Как умру, похороните
На Украине милой,
Посреди широкой степи
Выройте могилу,
Чтоб лежать мне на кургане,
Над рекой могучей,
Чтобы слышать, как бушует
Старый Днепр под кручей.
И когда с полей Украины
Кровь врагов постылых
Понесет он... вот тогда я
Встану из могилы —
Подымусь я и достигну
Божьего порога,
Помолюся... А куда
Я не знаю бога.

Схороните и вставляйте,
Цепи разорвите,
Злою вражескою кровью
Волю окропите.
И меня в семье великой,
В семье вольной, новой,
Не забудьте — помяните
Добрым тихим словом.



DIG MY GRAVE

Dig my grave and raise my barrow
By the Dnieper-side
In Ukráina, my own land,
A fair land and wide.
I will lie and watch the cornfields,
Listen through the years
To the river voices roaring,
Roaring in my ears.
When I hear the call
Of the racing flood,
Loud with hated blood,
I will leave them all,
Fields and hills; and force my way
Right up to the Throne
Where God sits alone;
Clasp His feet, and pray...

But till that day
What is God to me?
Bury me, be done with me,
Rise and break your chain,
Water your new liberty
With blood for rain.
Then, in the mighty family
Of all men that are free,
May be, sometimes, very softly
You will speak of me?



ЗАВЕТЪ

Щом умра, ме погребете
нейде на могила
посред степите широки
на Украйна мила,
та скалите над водата.
Днепър и полята
да се виждат, да се чува
как реве реката.
Щом помъкне от Украйна
Днепър към морето
кърви вражи — аз тогава
планини, полета
Ще оставя, ще отида
чак при бога в рая
да се моля. Дотогава
господ аз не зная

Погребете ме, станете,
прангите счулете,
с вражи кърви свободата
щедро наръсете.
И в семейството велико,
свободно и ново
не забравяйте, спомнете
и мен с добро слово.



유 언

내 죽거울랑 부더
그리운 우크라이나
넓은 벌 들덕 우리
모시에, 묻어 말라,
내 그 무덤에 누워
가없이 펼쳐진 노랑의 성원자
드레브로강 거슬,
힘찬 바람을 바라보며
거친 파도' 소리 듣고 싶아너,
모든 원수들의 검은 치
우크라이나의 끝에서
그 파도에 실려 온장
푸른 바다로 들어 줄 예언
내 별잔을 떠나
살마루를 하노,
천국으로 날아 올라 가서

신께 감사드리옵노라!
 내 비록 신을 믿지 않거만,
 내 시에 쓴 것은 그대같이
 분명히 믿고 일어나
 노래의 화살을 들어 버리라,
 흉악한 천주들의 저주에
 그대들의 죄를 함께 다지라,
 그리고 위대한 가정,
 자유의 나라 세 나라에서
 날 잊지 말고 생각하라
 온근하고 성다운 말로
 날 자주 추억해 달라!



無題 一。

當我死後——將我埋葬在
 親愛的烏克蘭的
 廣闊的原野，
 在奔騰着的河邊山岡上
 給我掘好一個墓穴——
 好讓我躺著也能聽到
 蒼老的德聶泊河
 怎樣在崖下吼叫。

● 無題——俄譯者爲A·特瓦爾朵夫斯基。



VERMÄCHTNIS

Wenn ich sterbe, so bestattet
Mich auf eines Kurhans Zinne
Mitten in der breiten Steppe
Der geliebten Ukraine,—
Daß ich grenzenlose Felder
Und den Dnjepr und seine Schnellen
Sehen kann, und hören möge
Das Gebraus der großen Wellen.
Wenn sie von der Ukraine
Schlemmen fort ins Meer und schleppen
Feindesblut und Feindesleichen,
Dann verlaß ich Berg und Steppen,
Schwing' bis zu Gott empor mich,
Von dem Sturme hingerissen,
Um zu beten—doch bis dahin
Will von keinem Gott ich wissen.

Ja, begrabt mich und erhebt euch
Und zersprengt eure Ketten,
Und mit schlimmem Feindesblute
Möge sich die Freiheit röten!
Und am Tag, der euch die Freiheit
Und Verbrüderung wird schenken,
Möget ihr mit einem stillen,
Guten Worte mein gedenken.





TESTAMENT

Kiedy umrę, to na wzgórzu
Wzniescie mi mogiłę,
Pośród stepu szerokiego
Ukrainy milej.
Aby łany rozłożyste
I brzeg Dniepru stromy
Można było widzieć, słyszeć
Jego grzmiące gromy.
Gdy uniesie z Ukrainy
Do siniego morza
Wrażą krew... dopiero wtedy
I łany, i wzgórza —
Wszystko rzucę i ulecę
Do samego Boga,
Aby modlić się... aż dotąd
Ja nie uznaję Boga.

Pochowajcie mnie i wstańcie,
I kajdany rwijcie,
I posoką, wrażą juchą,
Wolność swą obmyjcie.
Mnie zaś w wielkiej już rodzinie,
W kraju wolnym, nowym,
Pamiętajcie wspomnieć czasem
Dobrym, cichym słowem.





O TESTAMENTO

Depois de eu morrer, enterra-me
Na terra por sobre a collina,
No meio do largo deserto
Da minha querida Ucrânia.
Afim de eu poder contemplar
A vasta campina ao redor,
E ouvir as correntes do Dnipr
Descer com saudos o rumor.

Depois de elle ter, da Ucraina,
O sangue do inimigo, levado,
P'ra o fundo do mar, deixarei
Os campos com o solo lavrado.
Despido de tudo ás alturas
Do ceu voarei, subirei
A Deus, dirigir-lhe preces..
A Deus por enquanto eu não ameí...

Irmãos, sepultai-me, surti
As ferreas correntes quebrai!
Com o sangue do vosso inimigo
O livre terreno regai
Irmãos, não deixai de enviar
De mim em palavras bondosas
P'ra grande familia, p'ra o lar
Paterno, lembranças saudosas.





CÂND VOI MURI...

Când voi muri, prieteni dragi
Să-mi sape'n stepă un mormânt
Peste întinderile largi,
În al Ucrainei pământ.
Din groapă vreau ca să cuprind
Câmpia. Nîprul să-l aud.
Cum între maluri clocotind
Aleargă mugetul lui crud.
Și când răzbunător va fi
Sânge dușman spre mări să poarte,
Din groapă eu mă voi trezi,
Din bezna somnului de moarte,
Voi părăsi câmpii și lunci,
Și să mă rog spre cer m'oi duce
Lui Dumnezeu. Dar pîn'atunci
Nu-l recunosc și nu-mi fac cruce

Cu sânge de tirani mișei
Stropiți a voastră libertate!
Loviți cu ură adîncă'n ei
Și rupeți lanțurile toate!
Și când veți fi mai fericiți
În libera și noua lume,
Cu glasul bun să v'amintiți
De viața mea și de-al meu nume.





ЗАВЕТ

Кад издахнем, сахранте ме
Тамо на могили
У нашојзи Украјини
Усред степа мили?
Там окле се виде поља
И Дњепар и вали,
Одакле се може чути,
Кад се пуст распали;
Кад заурла па забесни
Да зајече горе,
Кад понесе крвцу врашку
У то сине море...
Еј, онда ћу све оставит'
Горе, поља многа,
Полетећу тамо, тамо
До самога Бога,

Молити се... Али до тад
Не знам Бога тога.
Копајте ме па се дижете,
Раскините пута
Хај слобода нек је врашком
Крвљу обасута!
И мене онда у кругу вашем
Кругу слободном, новом
Помените, мила браћо,
„Не злим, тихим словом“





Závet

Keď ja zomriem, zahrabte ma,
bratia, na mohyle,
prostred stepi širo-širej,
v Ukrajine milej,
by úrodné lány polí,
Dneper prostred lúčín
bolo vidieť, bolo počuť,
ako reve — hučí.
Keď ponesie z Ukrajiny
do belasých morí
krv tyranskú, potom i ja
rodné lány, hory,
všetko nechám, potom uznám
všemocného boha,
— pomodlím sa... No dovtedy —
ja nepoznám boha.

Pochovajte. A povstaňte,
putá zlomte smelo
a polejte slobodienu
krvou nepriateľov!
A na mňa vo veľkom rode,
v rode voľnom, novom,
pamätajte, spomeňte si
dobrým, tichým slovom.





OPOROKA

Ko umrjem, pokopljite
mene na gomili,
srèdi stepe neizmerne
v Ukrajini mili:
da bo vzreti širno polje,
Dniper in skalovje,
da bo čuti, kak deroče
mu bobni valovje!

Ko ponese z Ukrajine
daleč v sinje morje
kri sovražno... v istem hipu
polje in pogorje —
vse ostavim, ter se dvignem
do Boga v nebesa,
zahvalit Ga — — — — —

Pokopljite me, vstanite,
in vezi razbijte,
in s hudobno vražjo krvjo
prostost okropite!
Mene pa v družini novi,
prosti in veliki,
ne zabite se spomniti
z nezlím tihim slovom!





VÉGRENDELET

Ha meghalok, temessetek
Magos dombnak közepébe,
Széles mezőn, dús téreken
Drága Ukrajnám ölébe;
Lássak széles buzaföldet,
Dnyepert s annak gyors sellőit,
Halljam miként zuhog a hab,
Mint morajlik, zúg és sivít!

S ha elviszi Ukrajnából
El messze kék nagy tengerbe
Ellen vérét: felriadok
Buzatáblát, gyepes halmot —
Mind itt hagyok és felszállok
Magas égbe Isten elé, —
Ott hódolok. De addiglan
Még Istenre sem gondolok.

Földeljétek, aztán-talpra!
Bilincseket tépjétek el,
S a szabadságot öntözzétek
Gaz ellenünk hő vérével!
S nevem majd a nagy családban
Ha lesz szabad új nemzedék,
Hálás szívvel olykor-olykor
Csöndes szóval említették.





QUAND JE MOURRAI .

Lorsque je serai mort, ensevelissez-moi
Au faite d'un kourgane
Dans la steppe sans fin
De mon Ukraine aimée,
Pour que je puisse voir
Les champs illimités, le Dniepr, ses rives abruptes,
Et ouïr
Le fleuve mugissant.
Lorsque, loin de l'Ukraine,
Au fond de la mer bleue,
Le Dniepr entrainera le sang des ennemis,
Alors, champs et collines,
J'abandonnerai tout et je m'envolerais
Jusqu'auprès de Dieu même
Pour prier. . . Mais jusque là,
Je ne connais pas Dieu !

M'ayant enseveli, dressez-vous,
Brisez les chaînes,
Que le sang vermeil de l'ennemi
Abreuve la liberté !
Puis, dans la grande famille,
Dans la famille libre, nouvelle,
N'oubliez-pas d'évoquer mon souvenir
D'une parole paisible et douce.





„Wanneer ik sterf, legt mij in een graf ergens in de steppen van het zoozeer geliefd Oekrajina, waar men de uitgestrekte velden ziet en den Dnjepr en hem hoort bruisen.

„Als hij het bloed der vijanden van Oekrajina naar de blauwe zee zal voeren, dan eerst zal ik deze heuvels en deze velden verlaten en God gaan bidden. Tot die stonde ken ik God niet.

„Legt mij onder de aarde en rijst op, breekt uwe boeien! En besproeit de vrijheid met a vijands bloed. En in het groote huisgezin, in het vrije en nieuwe huisgezin vergeet mij niet en zegt mij een goed, zacht woord.”



ODKAZ

Až já umřu, pochovejte
mě kdes na mohyle,
vprostřed stepi nedohledné.
v Ukrajině milé,
aby lány širých poli,
Dněpr, srázy stinné
bylo vidět, bylo slyšet,
s hukotem jak plyne.
Až ponese z Ukrajiny
nepřátel krev zlobnou...
tehdy i já rozloučím se
se svou zemí rodnou,
opustím své milé lány —
duch se k bohu vrátí
s modlitbou... Však do té chvíle —
nechci boha znáti.

Pochovejte a vstávejte,
zlomte pouta v boji,
nepřátelskou zlobnou krvi
zkropte volnost svoji.
Na mě v rodině své velké,
v svazku volném, novém
vzpomeňte si potom jednou
nezlým, tichým slovem



MITT TESTAMENTE

När en gång jag dött, så bären
mig dit upp på kullen,
att jag måtte bliva jordad
i ukrainska mullen,
över stepp och ängar vida,
där min Dnjeper flyter,
där det ses och hörs och kännes
huru floden ryter.

När från Ukraina oväns
blod han för till haven,
skall min ande frigjord stiga
åter upp ur graven.
Över dessa berg och ängar
själen då sig svingar
och med tacksamhetens böner
Gud sitt offer bringar.



აშასიათ აშია

სა სანგულაჲ შაარა სუჲეთუ.
აღამრა სთაწანუ,
ასაბან თბაა აგუთანუ,
სა სუკრაინაჲთუ;
ადო დუ ფშოდაჲთა თბაჲთუ,
დნებრი უი აფაჲთუ,
სარა იზბაუა, ცქმა ისაჲთა,
უი იარა აბუჲ შოგაუა.

უკრაინაჲთი იშოაგალაჲთი
ბარა აშშოჲთი იაწიანუ
ჰალაჲთი რა... უსყან სარა
ადოი აშშოჲთი აბრა—
ბეგჲთი აანჲთუ, იარა უბრაჲთი,
სკაჲთი ანკია იბათა იაზჲთი
სიჰიარაჲთი... უაანდა სარა—
დსგზღჲთი უი ანკია,

新子... 知...

新子... 知...
新子... 知...
新子... 知...
新子... 知...
新子... 知...
新子... 知...
新子... 知...
新子... 知...
新子... 知...
新子... 知...

小松勝助



სარა სვეფოვ, ნას შიპა შინაგვლ.
 აშამთლაჰიტუა ნკაშოვე.
 ნას ჰალაცია რშალა
 იცქმაშიტი ანაქუითრა.
 სარგა თააცარა დუ აქოვ.
 ზაქუით თააცია ქოვც აქოვ.
 სეშინაშიმერშოთენ, სეშეგულაშიალა
 ჟია ზაა გუყაწაგალა.



ВАСИИИӨТ

Мән өлэндә, мәни басдырарсынын
 Йүксәк бир тәпәдә, бир дағ башында.
 Элә бир ердә ки, көрүнсүн ялныз
 О көзәл Украина... Онун дашында,
 Онун тарласында, кениш чөлүндә,
 Мән өлэндән сонра, көрүм нәләр вар!
 Севдийим Днеприн шән саһилиндә
 Нәдән сөһбәт ачыр гудуз далғалар!

Мәним Украинандан ююб апарса
 Днепр яд ганыны мави дәнизә,
 Онда мән сөзүмү дейәрәм гыса,
 Унудуб тарланы, дағы... нә исә,
 Сон вериб фәғана, сон вериб аһа,
 Дуа эйләйәрәм онда аллаһа
 Чичәк ачмайынча бах, бу арзулар,
 Эдәрәм енә дә аллаһы инкар.

Мәни басдырыңыз, үсян эдиниз,
Гырыб йох эдиниз о гандаллары.
Дүшмәнин ганыны ахытмагла сиз
Азад оларсыңыз, билиниз бары.
Мән ийсә кәләчәк бөйүк, шән, хошбахт,
О азад вә ени аиләниздә
Хатырлаярсыңыз, һәр заман һәр вахт,
Адымы чәкәрәк шән дилиниздә.



VASIƏT

Min ylgəs, mine kymeged
Tav vaşyna; esenə
Kiñ jalandın, həm həjəklə
Ukraina jerenə.
Unan kiñ vaşyndar, Dnepr
Həm tekə jar kyrenhen,
Taşqın jılqalarđın nisek
Ykereve işetelhen.
Ukrainanan kyk dingedgə
Kiñhə aqıdyp alıp
Doşman qanyn. Bətəhen də—
Başyn, tavdy qaldıryp,
Şul vaqıttı osarmın
Min ydenə allanın
Jalvarırqa, ə uqasa
Min belməjem allan.

Kymegeđ dā kytärelegeđ,
Vatıqıđ vıqavdardı,
Doşmandın javız qanı menən
Berkögeđ azatıqı.
Häm mine vöjek, irekle
Janı semjalı köndärdä,
Jaman tygel, tın hyd menən
Onotmaqıđ xäterlärge.



ЗАПАВЕТ

Як памру, дык пахавайце
Мяне на кургане,
Сярод стэпу шырокага
На Украіне слаўнай,
Каб бяскрайнія разлогі,
І Дняпро, і кручы
Было відна, было чутна,
Як грывіць грывучы.

Як ён змые з Украіны
У сіняе мора
Кроў варожу... Вось тады я
І поле і горы —
Ўсё пакіну, паляту я
Да самога бога
Памаліцца... Да таго-ж я —
Не ведаю бога.

Пахавайце, ды ўставайце,
Ланцугі парвіце,
І варожай злой крывёю
Волю акрапіце.
І мяне ў сям'і вялікай,
Сям'і вольнай, новай
Памянуць вы не забудзьце
Нязлым ціхім словам.



ԿՏԱԿ

Երբ մեռնեմ ես, թաղեցեք ինձ
Բարձր գերեզմանում,
Տափաստանի մեջ ընդարձակ,
Մեր Ուկրաինայում,
Որ արտերը անծայրածիր,
Դնեալը հառաչում
Ծ'վ տեսնեմ ես, և՛ լսեմ ես
Ինչպես է շառաչում:

Ուկրաինայից երբ տանի նա
Ու հասցնի մինչ ծով
Ոստիսների արյունն... Այն ժամ
Դաշտեր, սարերը մով
Կըթողնեմ ես, կըսլանամ
Մինչ երկինքը անհուն
Ազոթիում... իսկ մինչ այդ ես
Ձի՛մ ճանաչում աստծուն...

ჩაღვებ' ზო ხეზე ითქი,
ტყუარხნზე სურხე,
ხე ქუჩაში ჯერ აქიონი
მკათიქონი ყოვლზე,
ხე ქუჩა აქი ქუჩა ღმერთი
ხე ქუჩა აქი ქუჩა ღმერთი
ხე ქუჩა აქი ქუჩა ღმერთი
ხე ქუჩა აქი ქუჩა ღმერთი
ხე ქუჩა აქი ქუჩა ღმერთი
ხე ქუჩა აქი ქუჩა ღმერთი



ანდრეი

როცა მოვედე, მივაბარეთ
- მე ყურგინზე სამარხს.
საუვარელი უკრაინის
ფართოდ გაშლილ ტრამალს.
რომ მოჩანდეს ველი ვრცელი,
ხრამი დნეპრის პირას.
შევუვრებდე და ვუსმენდე
დნეპრს, მარადის მკვირალს.

თუ წაღეკა უკრაინის
მიწით სისხლი მტრების
და ლურჯ ზღვაში თუ ჩაღვარა
მაშინ აფერინდები,
მე დავტოვებ მთას და მინდორს,
ღმერთთან გავწევ ერთი
და ვილოცებ, მანამდის—კი
მე უარყავ ღმერთი.

დამპარხეთ და დაამსხვრიეთ
ბორკილები რისხვით.
თავისუფალ ბედს ასხურეთ
მტრის ბოროტი სისხლი,
და იმ ახალ დიდ ოჯახში
შვებით თუ დამკვიდრდით,
მეც გახსოვდეთ. მომიგონეთ
სათნო, წუნარი სიტყვით.



TSAVOE

Noch majn tojt begrobt mich, brider,
n'brejtn step in mitn,
in majn liber Ukraine,
vu ch'ob fil gelitn:
ich zol zen di brejte lanes
un dem Dnjeprs veln,
zen un hern vi zej rojšn
baj di vaseršveln.

Vet er fun der Ukraine
blut tsum jam tsu trogn,
sojnes blut, vel ich fun lanes,
zich fun berg upzogn,
alts farlozn un antšvebn
biz tsum himl ojbn
un im betn; doch biz demlt —
ken ich im nit lojbn.

Štejt of un tsurajst di kejtn,
vet ir vern fraje,
un bašpritst mit blut fun sojne
di frajhajt di naje.
Un in ajer grojser, frajer
un najer mišpoche
zolt ir mich amol dermanen
mit a štiler broche.



ОСУЯТ

Ёлгенимлей, асырагъыз
Сиз мени кѣбырда
Эркин кенг аулакъ ичинде
Сюйген Украинамда.

Кенг узакъла эм да тюзле,
Днепр, таула эм тикле
Кѣрюнюрча, эштирча
Кѣалай гюрюлдегени.

Асырагъыз да кѣобугъуз,
Бугъоуланы юзюгюз
Душманны кир кѣаны бла
Эркинликни бюркюгюз.

Эм мени уллу юйюрге,
Эркин, жангы юйюрге
Унутмагъыз эскерирге
Ариу, жумушакъ сезде...



ӨСИЕТ

Көмiндер менi өлген соң
Сүйiктi туған елiмде.
Қазылсын қабырым кең байтақ
Украинамның жерiнде.

Жатайын биiк қорғанда
Кеудемдi кернеп жалыным.
Жатайын тыңдап күдiреттi
Днепрдiң сарынын.

Акса қаны дұшпанның
Украиннан езiлген.
Ағызса оны Днепр
Қосылса көк теңiзбен.

Тастап сонда қабырмды
Тәңрiге ұшам табынам.
Оған дейiн мен оны
Ешқашанда, таныман!

Аттаныңдар көмгесін,
Үзіндер бұғау темірді!
Жау қанымен сугарып,
Көгертіндер өмірді!

Мені де, Ұлы Отанды,
Жаңа ел — үлкен өлкеде.
Ескеріндер ұмытпай,
Шапағатпен әр кезде!



Мен өлгөндө бул денемди
Көрүнөө жерге койгула.
Украина сен жанымсын
Кенен мекен койнуна.

Талаа бети, көркөмдүгү
Көргөн көңүл бурулсун,
Днепрдин толкундары
Шуулдап дайын угулсун.

Душмандардын кочкул каны
Украина төрүнөн,
Көк деңизге агып кетсе,
Кудайды сыйлап жүгүнөм.

Талаа, тоонун бүт жагынан
Агып кетип түгөнсүн.
Мына ушул болмоюнча,
Мен кудайды сүйбөсмүн.

Мени көмүп, тургула,
Чынжырларды үзгүлө!
Каардуу душман каны менен
Эркиндикти түзгүлө!

Эркин улуу үй бүлөдө
Жаңы түшкөн из менен,
Мени унутпай эстегиле
Жылуу, жумшак сөз менен!



Kad es miršu, rociēt mani
Sļepē paugurainā,
Kur man Ukraina vismīļā
Veras plašā ainā.
Lai es redzu plašos laukus,
Dņepru un tās kraujas,
Lai es varu klausīties, kā
Bangas krācēs graužas.

Kad no Ukrainas tās aizraus
Zilā jūras miglā
Ienaidnieka asinis... tad,
Cēlies gaitā žiglā,
Traukšos atstāt kalnus, laukus,
Pielūgt dievu īstu.
Kamēr noticis tas nava,
Dieva nepazīstu.

Aprociēt un sacelieties,
Važas saraut ziniet,
Ienaidnieka asins lāsēm
Brīvi aprasiniēt.
Arī manim brāļu saimē,
Lielā, brīvā, jaunā,
Veltiet kādu klusu vārdu,
Nepieminiēt jaunā.



TESTAMENTAS

Kaī numirsiu, jūs užkaskit
Mane ant kurhano,
Tarp plačīų gimtinės stepių,
Ukrainoj mano,
Kad lankas regēčīau, Dnieprā,
Jo pakrantē gūdžīā,
Kad matyčīau, kad girdēčīau,
Kaip jis staugia, ūžia.

Kaī nuneš iš Ukrainos
I marias giliąsias
Priešų kraują jis... paliksiu
Aš lankas plačiąsias,
Kainus ir prie dievo sosto
Tada nukeliausiu
Pasimelsti... o lig tolei
Nežinau aukščiausio!

Kai užkasite, sukilkit,
Pančius sudaužykite
Ir krauju piktųjų priešų
Laisvę apšlakstykite!
Ir manęs šeimoj didžiojoj,
Laisvoj ir laimingoj,
Neužmirškite paminėti
Jūs žodžiu širdingu.



ПОРУНКА

Де-ой мури, пе о можилэ
Мэ 'нгропаць пе мине.
Ын кымня драгэ, 'нтинсэ
Ларг, а Украиней.

Ши огозреле лэржите,
Днепру кыт се траже,
Ка сэ вэд еу ши с'ауд еу
Кум де таре раже!

Кынд дин Украина, тукма
Ел а душе 'н маре
Сынжеле врэжмаш, атуншы
Ой збура еу таре,

Вэиле лэсынд, ла домну;
Сэ мэ рог ла дынсу.
Да аша, еу пэн атуншы
Нишь ну-л штиу пе дынсу!

Рэскулаць-вэ тоць ши рупець
Ланцуриле греле,
Ка ын сынже душмэнеск
Слобода сэ се спеле!

Ши 'н фамилия шей маре
Слободэ, де мине
Ну уйтаць ши помениць-мэ
Ку кувинте лине!



ЗАВЕЩАНИЕ

Кор ме кула, менё дзебёй
Нёрыс вылө, гуө,
Паськыд степө, мусаинё —
Ас Украина муө,
Медым помтөм видзьяс, муяс,
Пёрысь Днепр да бужөд
Вөлі аддза, — вөлі кыла,
Кыз бушуйтө-бузгө.
И Украинаысь кор нуны
Врагьяслысь вир кутас
Лёзов мореө... ме сэки
Гөраяс и муяс —
Ставсө энөвта да лэбзя
Сэтчө, енмыс көні,
Медым юрбитны. А сэтчөдз —
Ог төд енсө өні.

Дзებом бōрын кыптōй-сувтōй,
 Кандалаяс жуглōй,
 Враг лѣк вирōн тiō сѣки
 Вōля окропитōй.
 Ыджыд, бур семьяын сѣки,
 Вōльнōйын да выльын,
 Энō вунōдōй тi менō,
 Казьтлōй лōнь, бур кылōн.



ԳՆԱԴՆԵԼՈՒ

ՏՅ ԳՅՂ ԲԱՄԱԼՈՒՆ, ԳՆԶ-ՈՅ ԹՂՆ
 ԵՎԵՐԴՈՒՄ ՆՂՄԱԽ ԹՆ ԹԱՐԸ,—
 ԲԱՆՈՒ ԵՄԵՐԴԱՐԵՆԴԱՐ ԵՂԵՂԵՂ
 ՊԵՐԱՌՆԱԶԸ ԵՄԵՐԴԱՐԵՂԸ,
 ԳՆԶ ԳՅՆՈՒՆ ՆՆ ԳՆԱԴՆՆ ԵՂԵՂԵՂ,
 ԳՆԶ ԵՂԵՂԸ ԵՂԵՂԵՂԸ ԳՆԶԸ,
 ԳՆԶ ԵՄ ԵՂԵՂԸՆԵՄ ԵՄ ԵՄԵՐԴԱՐԸ
 ԵՄԵՐԴԱՐ ԲԱՄԱԼՈՒՆԸ ՆԵՂԸ...

ԳՆԶ ԳՆԵՂ ԵՂԵՂԸՆԵՄ ԳՆԱԴՆՆԱ
 ԵՄԵՐԴԱՐ ԵՂԵՂԸՆԵՄ ՆՂԵՂ ԵՂԸ,
 ԳՆԶ ԵՂԵՂԸՆԵՄ ԵՄ ԵՂԵՂԸՆԵՄ,
 ԳՆԶ ԵՂԵՂԸՆԵՄ ՆՆ ԵՄԵՐԴԱՐԸ,
 ՏՅ ԵՂԵՂԸՆԵՄ ԵՂԵՂԸՆԵՄ,
 ԳՆԶ ԳՆԱԴՆՆԱՆԸ ԵՄ ԳՆԱԴՆՆԱՆԸ,
 ԳՆԶ ԳՆԱԴՆՆԱՆԸ ԵՄ ԵՂԸՆԵՄ
 ՆՆ ԵՄ ԵՂԸՆԵՄ ԳՆԱԴՆՆԱՆԸ

მან ქვე ბაგნათ, ვნდ სუსთუთ,
 ათონუთ ვა ვანგთუ ბასთ.
 'სთან-ივ ჭიღარდარ ჯსჳანუთ
 'ბნანგთუ სავ თუგნა ვა ცარდ.
 ნოვ ბინონთუ-ივ მანან დარ,
 ნოვ ბინონთუ 'ხსან სრგომ
 მა ჭანჳანუთ რთხ ჯსჳურჯნ
 ივ ჭანდმან ძურდმა მს ნომ.



ФЕДЗÆХСТ

Æз куы амæлон, уæд-ну ма
 Баныгæнут, — курын, —
 Украинны тыгъд быдыры, —
 Мады йас кæй уарзын.
 Уадз хуыссон бæрзонд къуылдымыл, —
 Фурды тæккæ сæрма,
 Æмæ мæм Днепры гуылфæнтæ
 Арф къардиуæй хъуысæнт.
 Украиннайы знаджы сау тут
 Куы ахæсса уый дардмæ,
 Гъе уæд сыстдзынæн æз, гъе уæд.
 Ингæнæй мыггагмæ.
 Æмæ уæд æз атæхдзынæн
 Кувымæ хуыцаумæ...
 Гъе, уæдмæ та уал нæ зонйи
 Æз æндæр хуыцауы!..

Баныгæнут мæ, стæй сыстут,
Рæхыстæ ныссæттут,
Сау ызнаджы цæммар тугæй
Бар, сæрибар цæхсут.
Æмæ мæн уæ барджын царды,
Ног бионты астæу,
Ма ферох кæнут — мысут мæ
Хъарм, фæлмæн ныхасæй.



ФÆДЗÆХСТ

Æз куы амæлон, уæд-ну мæ
Бавæрут, — фæдзæхсын, —
Украинæйы быдыры, —
Мæхи зынаргъ зæххыл.
Æз куыд уынон тыгъд уæлвæзтæ,
Днепр æмæ бырцтæ,
Æз уæрæх Днепрæн куыд хъусон
Йæ абухгæ мыртæ.

Знæгты тугтæ уый куы ласа
Денджызмæ мæ бæстæй,
Уæд ныууадздзынæн æппæт дæр —
Хæхтæ æмæ фæзтæ
Æмæ кувымæ хуыцаумæ
Стæхдзынæн уæндонæй...
Гъе уæдмæ та æз æппындæр
Хуыцауы нæ зонын.

Бавæрут мæ, стæй-иу растут,
Рæхыстæ ныссæттут,
Уæд фыдгæнæг знаджы тугæй
Уæ сæрибар смæцут.
Бархи, ног бинонты астæу,
Стыр бинонты астæу
Ма мæ фæрох кæнут, мысут
Мæн рæвдыд ныхасæй.



VASIJAT

Vaqte ki man murdam, şumo
Gûram kuned, ej dûston,
Dar bajni sahroji vasei —
Ukraini mehruson.
To kiştzaroni kalon,
To in Dnepri karkabud
Boşand dar caşmam ajon;
To inki şav-şuvi Dnepr
Ojad ba gûşam har zamon.
Gûram kuned, isjon kuned,
Zançirhoru barkaned,
Dar rohi ozodiji xud
Rezed xuni duşmanoni
Pas, dar hajoti xurramu
Davroni ozodonaton,

Dar xonadoni a'zami
Xuşbaxtu pirūzi ahon,
Jodovari az man kuned
Bo lafzi řirin dūston!



ВЕСЬЕТ

Өлсем жайлаң махрибан
Украинанын илинде,
Газыи габрымы менин
Сәхрайы гин чөлинде.
Дашгын деря абанян
Депеде ятар ялы,
Гапдалымдан чырпынып.
Днепр өтер ялы.
Украинадан душманлан
Харам ганыны сүрүп.
Әкиденсон, мазардан —
Силкхижирәп мен туруп,
Гөге галкып алкышларын
Таңрым-жаным пяданы,
Эмма тәки онянча
Танамярын худаны.

Мени жайлап галкын-да,
Сөкиң зыжыр, терк эдин!
Ганымлаң ганын сечип,
Азатлыгы беркидин!
Мени-де ятлаң онсон
Азат болан ол илде,
Ятлап дурын, унутман,
Гадырдан ширин дилде.



Мон кулй ке, монэ ватэ,
Тй жужыт вырйыл шае,
Пумтэм паськыт степьлэн шораз,
Мусолык Украинае.
Мед адзо мон паськыт лудэз,
Лыз Днепрез но меҕ ярез.
Мед адзо мон, мед кыло мон
Со кужмо бөрдйсь шурез.

Украйнаысь со нуиз ке
Зарезе враглэсь вирзэ,
Лудьёсты но гурезьёсты
Мон кельто соку ваньзэ
Но жутйсько вöсяськыны
Туж вылэ инмар доре,
Нош али мон сыҕе дырозь
Чик уг тодскы инмарез.

Монэ ватэ но тй жутске.
Пезьгытэ жилиостэс,
Нош враглэн каргам вирыныз
Гылтэ басьтэм эриктэс.
Нош монэ бадзым семьяын.
Эрико, выль семьяын
Эн вунэтэ буре вайны
Туж лачмыт, небыт кылын.



ВАСИЯТ

Улсам менинг жасадим.
Украинага кумилсин;
Қабрим у кенг даланинг
Энг ўртасида бўлсин.
Поёни йўқ она ер,
Ва зангори Днепр
Кўриниб турсин менга.
Вагиллаб оққан дар'ё
Билиниб турсин менга!

Душман қонини дар'ё
Ювиб оқизган замон,
Элим топган кун омон,
Қўзгаларман қабримдан
Чиқиб олий даргоҳга,
Худога топинарман.
Келмай туриб ўша кун,
Худо йўқдир мен учун!

Кўмингу кўзганг ис'ён,
Кишанлар кул-кул бўлсин,
Эрк жангида душманнинг
Қора қони тўкилсин.
Сўнг улуг оилада
Бошлангиз эркин ҳаёт,
Секингина мени ҳам,
Ед этиб қилингиз шод.



Kun ma knolen — leposija
Ukrainassa suokaa,
aavan aron keskelle mun
hautakumpuin luokaa.
Jotta Dneprin kohistessa
nauttisin ma rauhaa,
jotta sinne kuulisin, kun
joki vanha pauhaa.
Vihollisen verta alkaa
virta viedä milloin,
Ukrainasta — haudastani
minä nousen silloin.
Rukoilemaan jumalan luo
menen sitten vasta,—
siihen saakka välitä en
minä jumalasta.

Haudatkaa, ja sorron kahleet
lyökää voimain takaa
Vihollisen kuumiin hurmeihin
arot pirskottakaa.
Ja kun yhteen yhtyy perhe
uusi, suuri, vapaa —
muistolleni sana hellä.
hyvä omistakaa.



ПЕХИЛ

Эп вилсессэн — сесенхирен
Варрине пытарар,
Чун юратна Украинан
Тәприпе хуплайар.
Тәмескем синчен сәршывам
Куранса ыртниччә,
Ватә Днепр ахәрни те
Усәән илтәнинччә.

Ташмансен хура юнне вәл
Украина тәрах
Тинәсех илсе тухсассән,
Тупәкран эп тәрап,
Сарчә, хирә — йәлт хаварәп,
Пәләтех сәкленәп
Кәлтумәшкән. А унччен-ха
Эп турра пәлместәп.

Пытарсамәр та хускаләр,
Санчәрсене татәр,
Ирәке усал тәшманан
Юнәпе шаварәр!
Аслә, ирәклә те сәнә
Килһышра — ан манәр—
Ырә сәмахпа мана та
Ашшән асансамәр.



Ja kui suren, matke maha
mind Ukrainas kallis,
et ma puhkaks keset steppi
seal kurgaani vallis,
et siis laiu põlde, laasi
laotaks ees Ukraina
ja et võimsa Dnepri kohin
kostaks unne aina.
Ja kui jõgi sõjamõllus
kastund vaenuverre,
eemale Ukraina pinnast
kannab koolnuid merre:
jättes maha põllud, aasad,
hinges palvetunne,
tõusen taeva poole... Seni
jumalat ei tunne.

Matnud mulda, tõuske üles,
lõõge kütke puruks,
kastes priiust kurjas veres,
et mind pain ei suruks.
Ning siis suures rahvaperes,
möödas ajang pime,
tuletage vaikseil sõnul
meelde minu nime.



КЭРИЭС

Өллөхпүнэ, көмүг минигин
Таптыыр Украинам
Унаар күөх киллэм истиэбин
Үрдүк кургааныгар:
Онтон мин көрө сытыабым
Дойдум күөх быйанын:
Истиэм Днепр эңсиллэр тыаһын,
Бардам барылбанын...

Кини Украина устун
Хаһан күөх муораба
Өстөөх хаанын сүүрдэн устуо, —
Мин тиллэн туруобум.
Оччоҕо мин үгүөх этим
Тангарабыт диэннэ...
Од кэммит кэлиэр диэритин
Айбыт диэн суох миэхэ.

Миигин көмөөт, өрө турун,
 Хандаланы хампарытын,
 Өстөөх өнөх хаанын тобун, —
 Көңүл уота кыыстын!
 Сага улуу көргөн үөскүө —
 Миигин умнумаарын,
 Итиа намын тылгытынан
 Истинник ахтаарын.



101

Як умру, то по хо- вай-те мо-но
 Як ум-ру, то по хо- вай-те мо-но
 на мо-ги-ли, се-ред сте-пуши-ро-
 -ко-го, из Вкра-ї ні ми-лій.

З М І С Т

Заповіт Т. Г. Шевченка	5
Російською мовою (переклад О. Твардовського)	7
Англійською мовою (переклад Е. Л. Войнич)	9
<u>Болгарською мовою</u> (переклад Д. Методієва)	11
Корейською мовою (переклад Пак у Чхон)	13
Китайською мовою (переклад Го Мо Жо)	15
Німецькою мовою (переклад Ів. Франка)	16
Польською мовою (переклад Л. Пастернака)	18
Португальською мовою (переклад С. Калінца)	20
Румунською мовою (переклад М. Садовяну)	22
<u>Сербською мовою</u> (переклад А. Ніколича)	24
Словацькою мовою (переклад Ю. Кокавця)	26
Словенською мовою (переклад Я. Абрам)	28
Угорською мовою (переклад Г. Стріпського В. Варга)	30

Французькою мовою (переклад Ш. Стебера)	32
Фламандською мовою (переклад Г. Схамельговта)	34
Чеською мовою (переклад Я. Туречека-Іозер-ського)	35
Шведською мовою (переклад А. Енсена)	37
Японською мовою (переклад Комацу Сіосукі)	39
Абхазькою мовою (переклад П. Услара)	41
Азербайджанською мовою (переклад Сулеймана Ру-стама)	43
Башкирською мовою (переклад М. Хей)	45
Білоруською мовою (переклад Я. Купали)	47
Вірменською мовою (переклад Г. Сар'яна)	49
Грузинською мовою (переклад С. Чіковані)	51
Єврейською мовою (переклад С. Мельцера)	53
Кабардинською мовою (переклад Керіма Отарова)	55
Казахською мовою (переклад А. Тажибаєва)	57
Киргизською мовою (переклад Т. Шамієва)	59
Латиською мовою (переклад Давіда-Валта)	61

Литовською мовою (переклад А. Венцлова)	63
Молдавською мовою (переклад Л. Корнфельда)	65
Ненецькою мовою (переклад П. П. Попова)	67
Осетинською мовою (переклад Ф. Гафеза)	69
Південноосетинською мовою (переклад І. Нігер, І. Джа-наєва)	71
Північноосетинською мовою (переклад І. Плієва)	73
Таджицькою мовою (переклад Турсун-заде Мір-зо)	75
Туркменською мовою (переклад Аширова Чарі, Солтаніязова Берді)	77
Удмуртською мовою (переклад Т. І. Шмакова)	79
Узбецькою мовою (переклад Хаміда Алімджа-на)	81
Фінською мовою (переклад Н. Лайне)	83
Чуваською мовою (переклад П. Хузангая)	85
Естонською мовою (переклад Ю. Шумакова)	87
Якутською мовою (переклад Г. Васильєва)	89
Заповіт. Ноти. Муз. Л. М. Ре-вуцького	91

Тарас Григорьевич
Шевченко
Завещание

Упорядкував Д. Ф. Красицький
Художній редактор Є. К. Сиваченко
Технічний редактор В. Є. Склярова

Зам. № 1437. Вид. № 382. Тираж 100 000
(1-30 000) Формат 60×92¹/₆₄. Друк.
арк. 1,5. Обл.-вид. арк. 2,35. Ціна 1 крб.
60 коп., з 1/1 1961 р. — 16 коп.

Друкарня Видавництва АН УРСР,
Київ, Регіона, 2.